

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН: НАБЛЮДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Зуев М.П.**

**Научный руководитель – канд. филол. н., проф. Разумовская В.А., канд. филол. н., доц. Тюрина Т.В.**

*Сибирский федеральный университет*

На протяжении многих столетий перевод не только неразрывно сопровождал человеческую цивилизацию, но и был её двигателем, обеспечивая информационный обмен между индивидами и целыми народами.

Теоретики и практики перевода сходятся во мнении, что перевод лежит на пересечении науки и искусства. С наукой его роднит требование сформированного знания структуры и системы двух языков, включенных в процесс перевода. А искусством перевод может признаваться на том основании, что требует художественного таланта для реконструкции оригинального текста в форму переводного продукта, который будет воспринят и осмыслен читателем, который не знаком с оригинальным текстом. Кроме того, возможность принятия переводческих решений и преодоление сложностей перевода с использованием различных переводческих приемов, несомненно, делает перевод опытом.

В непрерывном информационном обмене участвуют различные виды информации. Значительное место в этом многообразии принадлежит эстетической информации, хранящейся в литературных, изобразительных, музыкальных и др. системах. Эстетической информацией, содержащейся в художественной литературе, оперирует художественный перевод, представленный прозаической и поэтической разновидностями.

Поэтический перевод – одна из наиболее сложных форм художественного перевода. Ряд культурных, языковых и собственно поэтических закономерностей, функционирующих комплексно, обуславливают своеобразие и неисчерпаемость поэтического оригинала. Исследователи регулярно отмечают универсальность этих закономерностей, одной из которых является изоморфизм, предполагающий отношения определенного равенства параметров формы и содержания поэтического произведения и реализуемого на всех языковых уровнях. Таким образом, поэтический перевод – это сложноорганизованный формально-смысловой комплекс.

В свою очередь, поэтический перевод можно разделить на перевод стихотворений и песен. В данной статье рассматривается перевод песен как отдельный вид перевода, его особенности и наиболее часто возникающие трудности. Основное отличие от перевода стихотворений заключается в подчинённости песенного текста мелодии произведения – другими словами, текст обязательно должен гармонично «ложиться» на музыку. Так называемая «поэтическая ткань» песни будет выкроена в зависимости от особенностей мелодии – её ритм определяет расстановку ударений, темп – длину строк и, соответственно, лексических единиц, а разделительные паузы – длину предложений и их членение наряду с др. важными элементами.

Перевод песен в настоящее время встречается всё чаще и чаще – спустя несколько дней после выхода того или иного произведения появляются первые варианты его перевода – как правило, не рифмованные и без соблюдения формы, использованной в оригинале. Спустя некоторое время можно обнаружить

стихотворный перевод той или иной песни – в основном это песни популярных исполнителей, которые у всех на слуху. К примеру, Лара Фабиан исполняет песню *Adagio* на английском и итальянском, *Confessa* Адриано Челентано имеет, по меньшей мере, 3 перевода на русский язык.

Осуществление стихотворного перевода, безусловно, накладывает на переводчика большую ответственность, ведь результат, не соответствующий правилам, неправомерно называть переводом – это скорее будет интерпретацией.

В качестве примера рассмотрим некоторые трудности, с которыми приходится сталкиваться, занимаясь стихотворным переводом:

**Длина лексических единиц.** Английские слова короче русских, что существенно сокращает текст оригинала, сжимает его. Таким образом, строка английского песенного текста состоит из большего количества лексических единиц, что крайне важно учитывать при переводе. Крайне трудно поддаются переводу на русский язык короткие строки, идущие последовательно.

Часто встречаемая фраза *I belong to you*, несмотря на предельно простой смысл, для перевода с полным сохранением размера представляет сложность. Возможные варианты: (я) принадлежу тебе, я твой(-я) и др. содержат большее или меньшее количество слогов и имеют разную расстановку ударений.

**Паузы в мелодии.** Кроме того, одной из основных характеристик песенного текста можно назвать разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения. Два этих членения не всегда совпадают, в результате чего может получиться длительный разрыв в смысловой цепи (например, разрыв темы и ремы), и смысл предложения, заложенный в строку, потеряется. В особенности это характерно для песен с медленным ритмом, который обуславливает наличие длинных пауз.

Как правило, ритм и мелодия определяют строение текста в оригинальных произведениях, поэтому описанное выше разбиение встречается редко, и паузы разделяют логически законченные отрезки предложения (например, строка заканчивается утвердительно (можно поставить точку/запятую) или присутствует слово, обычно служебное, сигнализирующее о продолжении мысли: *but* в конце строки или *if* в начале).

Однако при переводе могут сложиться обстоятельства, препятствующие уложению смыслового отрезка в промежутки между ритмическими паузами (например, сложный ритм или, чаще всего, сжатость строки). Проиллюстрировать это явление может перевод\* песни *Believe* (исполнитель – **Элтон Джон**):

\* данную работу можно назвать переводческим опытом, экспериментом.

elton\_john\_-\_believe.mp3

*I believe in love, it's all we got.* / Верую в любовь, только в неё.

*Love has no boundaries, costs nothing to touch.* / Сколько б ты ни имел, не купишь её,

*War makes money, cancer sleeps* / Сделав деньги на войне.

*Curled up in my father and* / Как, что спит в отце моём,  
*that means something to me.* / больно делает мне.

В данном отрывке присутствует длительная пауза между *cancer sleeps* и *curled up in my father*. В оригинале это соответственно конец 3 и начало 4 строки. Таким образом, происходит разрыв не только предложения, но и смыслового отрезка. В

переводе, напротив, произошло смысловое объединение (объединив смыслы предложений *love ... costs nothing to touch.* и *War makes money,* в результате получилось *сколько б ты ни имел, не купишь её, сделав деньги на войне*) и смещение (оригинальное *cancer sleeps curled up in my father* перенесено на следующие две строки).

believe 2.mp3

**Without love I wouldn't believe:** / И без любви я б верить не смел:  
**I couldn't believe in you** / Поверить в тебя не мог,  
**And I wouldn't believe in me.** / А в себя бы и не хотел.

Данный отрывок можно назвать наиболее удачным с точки зрения передачи смысла при полном сохранении формы: членение предложения и смысловые отрезки в переводе соответствуют членению и смысловым отрезкам оригинала, а что касается формы, то в переводе, как и в оригинале, одинаково рифмуются 1 и 3 строки и совпадает количество слогов: 9-7-8 (что, впрочем, применимо ко всему переводу).

**Производимый эффект.** Помимо максимально точной передачи смысла и абсолютного соответствия формы существуют другие критерии, которые могут максимально сблизить оригинал и перевод или, напротив, совершенно отдалить их друг от друга. Необходимо учитывать, что одно и то же слово может по-разному оцениваться в той или иной языковой среде, точно так же это применимо ко всему тексту.

Перевод может довольно точно передавать смысл, заложенный в оригинальный текст песни, но оказывать другое эстетическое воздействие – описываемые явления могут по-разному восприниматься в различных языковых культурах.

Более того, при правильном переводе, укладывающемся в мелодию произведения, в культуре языка перевода использованные языковые средства (например, лексические) могут выглядеть обыденными и бледными – «недостойными» поэтического текста. Например, многократные повторы, приемлемые в английской культуре, при переводе на русский язык выглядят ненатурально:

**Together, together, we'll be together,  
Together forever. I belong to you.**

Несложно представить, насколько перегруженным получится точный перевод данного отрывка. В таком случае правомерным можно считать дополнение оригинала или сознательную подмену образов на близкую, но выразимую лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами более высокого уровня.

Самый простой пример подобного добавления:

**I've seen it all and I know better** - / Я видел всё и знаю лучше  
**I've felt the bitterness and pain** / Всё про предательство и ложь.  
**My soul keeps changing like the weather** - / В душе моей - и свет, и тучи,  
**The only constant is the rain.** / И неустанно хлещет дождь,  
**I know your black and white intentions** / В твоей нет места серой тени -  
**And there's no room for shades of gray.** / Лишь яркость дня с ночью мглой.  
... / ...

Можно заметить, что переводчиком было принято решение заменить предметное указание образным рядом – в данном случае досл. «чёрные и белые мысли»

заменено на «яркость дня с ночной мглой», в результате чего перевод получился образно богаче.

**Виды перевода песен.** Анализируя работы, имеющиеся в различных источниках, можно выделить несколько видов перевода песенного текста:

1. **Дословный, или «информативный» перевод характеризуется** отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения.

2. **Интерпретация** заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал. Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан - “Never let you go”, Д. Поллыева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.).

3. **Собственно песенный перевод, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл.** Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др.

Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.